

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И  
ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
«Критический анализ перевода специальных текстов»  
для студентов специальности

|                         |                                                                           |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Специальность           | <u>45.05.01 Перевод и переводоведение</u>                                 |
| Направленность(профиль) | <u>Лингвистическое обеспечение</u><br><u>межгосударственных отношений</u> |
| Форма обучения          | очная                                                                     |
| Год начала обучения     | 2026                                                                      |
| Реализуется             | в 3 семестре                                                              |

Ставрополь  
2026

## **СОДЕРЖАНИЕ**

Введение

Тема 1. Информационно-терминологические тексты

Тема 2. Предписывающие тексты

Тема 3. Информационно-экспрессивные тексты

Тема 4. Художественные тексты

Тема 5. Описание типов текстов

## **Введение**

Методические рекомендации к проведению практических занятий по дисциплине «Критический анализ перевода специальных текстов» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, специализации – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. В содержание курса включены тексты для перевода. Тексты подобраны в зависимости от их жанровой принадлежности из отечественных и зарубежных информационных источников и согласуются с тематикой разделов, представленных в рабочей программе дисциплины. Подборка текстов предполагает расширение фоновых студентов, что приобретает значительную важность при формировании профессиональной компетенции переводчика.

Данная дисциплина предназначена для развития общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов очного отделений. Основная цель дисциплины заключается в формировании знаний и навыков составляющей профессиональных компетенций, направленных на реализацию задач профессиональной переводческой деятельности, связанных с применением и готовностью использовать современные технологии организации и реализации профессионального иноязычного общения. Теоретическая часть дисциплины составляет: знание о терминологическом аппарате переводоведения; знание основных проблем теории и практики перевода; знание о современных тенденциях в области теории перевода; умения применять полученные знания при изучении других смежных дисциплин профессионального цикла, проектировать и организовывать собственную переводческую деятельность в парадигме межкультурной коммуникации, самостоятельно планировать профессиональную и учебную деятельность.

В практическую часть дисциплины входит ознакомление со стратегиями перевода текстов различной функциональной направленности, воззрениями на перевод как дискурс, основными принципами переводческой деятельности в профессиональном аспекте; с видами дискурсивных стратегий перевода, видами перевода в свете их влияния на выбор дискурсивных стратегий, с вербальным и когнитивным инвентарем аутентичных речевых умений переводчика, с основными результативными технологиями формирования аутентичных речевых умений в составе переводческих стратегий с целью дальнейшего совершенствования профессионально-коммуникативных навыков.

Студенты должны научиться анализировать специальные текст, давать его краткую аннотацию, выполнять реферативный перевод и определять задачу автора. Выполняя письменный перевод текстов, студенты должны уметь выделять в предложении переводческие трудности и, используя известные ему способы, давать точный (адекватный) перевод на русский язык и наоборот.

### **Практическое занятие № 1.**

#### **Тема 1. Информационно-терминологические тексты**

**Цель:** формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**Формируемые компетенции:** ПК-6, ПК-7.

#### **Теоретическая часть:**

Специальный перевод – это перевод специальных текстов, т. е. текстов, относящихся к определенной отрасли, имеющей свою терминологию, либо к нескольким отраслям (например, к экономике и праву – экономико-правовые тексты и т. п.).

Согласно определению, приводимому в «Толковом переводоведческом словаре», специальный перевод «является информационно-коммуникативным (лингвистическим)

переводом, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения. Теоретической базой специального перевода является лингвистическая теория перевода». [Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука. Л. Л. Нелюбин. 2003].

Исходя из последнего определения и из опыта практической деятельности, можно сделать вывод, что специальным текстом можно назвать практически любой нехудожественный текст, содержание которого в целом относится к какой-то конкретной тематике, являющейся достаточно типичной для речезыкового общения. Для таких текстов характерно использование специальных и общенаучных терминов.

Ведущие функции таких текстов:

- 1) денотативная (сообщение фактов);
- 2) командная или волеизъявительная (предписание действий);
- 3) металингвистическая (описание лингвистической системы, когда речь идет о языке).

Тональность таких текстов: 1) нейтральная или 2) сниженная (деловая).

Виды информации, содержащиеся в таких текстах:

- 1) когнитивная (объективные сведения о внешнем мире, характеризующиеся тремя параметрами: 1) объективностью (реальность текста, эмоциональная неокрашенность, использование терминов); 2) абстрактностью (логичность текста); 3) плотностью или компрессивностью (использование сокращений, цифр, формул, графиков, рисунков и т. п.);

- 2) оперативная или апеллятивная (побуждение, призыв к совершению определенных действий, как, например, в инструкциях, прокламациях);

- 3) эмоциональная (передача эмоций, чувств – этот вид информации встречается в специальных текстах гораздо реже, чем первые два).

Доминантами перевода специальных текстов являются средства, обеспечивающие объективность, логичность изложения, передающие когнитивную и оперативную информацию.

Типичные Критический анализ перевода специальных текстов:

- 1) Даты переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например: in the 20th century – в XX веке, in 2018 – в 2018 году и т. д.);

- 2) Имена собственные (в том числе, географические названия, названия художественных произведений, кинофильмов, газет и т. д.) переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий, которые установились в данной культурной традиции (например: George V – Георг Пятый (король), Saint George – святой Георгий, George Bush – Джордж Буш, Charles I Stuart – Карл Первый Стюарт, James – Яков, Иаков (имя королей Англии и Шотландии), England – Англия, Middle East – Ближний Восток и т. д.), а в случае отсутствия однозначного традиционного соответствия – с помощью транскрибирования с элементами транслитерации (Keith Sanders – Кит Сандерс и т. п.);

- 3) Общенаучные термины переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например, political movement – политическое движение, economy – экономика и т. д.), специальные термины, в силу присущей многим терминам многозначности, переводятся с помощью вариантных соответствий. На выбор соответствия оказывают влияние тематика текста и контекст конкретного отрезка.

(Например, в зависимости от тематики текста, слово 'beam' можно перевести как:

- 1) «луч» - когда речь идет о свете (beams of light – лучи света);
- 2) «пучок» (излучения, частиц), если тематически текст связан с физикой (electron beam – пучок электронов);

2) «балка» - в тексте строительной тематики и т. д.

Как отмечает Л. Л. Нелюбин, специальный перевод распадается на четыре направления, соответствующие функциональным стилям, т. е. перевод:

1) официально-деловых текстов (дипломатических, юридических, военных, коммерческих и проч.: законы, приказы, постановления, характеристики, протоколы, расписки, справки т. д.);

2) научно-технических текстов (относящихся к различным предметным областям науки и техники: выявление закономерностей, описание законов, открытий, обучение и т. п.);

3) публицистических текстов (служащих для воздействия на людей через СМИ: информация предназначена для широких слоёв общества, воздействие направляется не только на разум, но и на чувства реципиента);

4) текстов повседневного (обиходного) общения (используется разговорная и просторечная лексика: диалог, личные письма, записки, телефонные разговоры и т. п.).

**Задания:** занятие организационно складывается из двух частей: первая, посвященная выявлению единиц текста, проводится в форме собеседования или дискуссии по теории текста.

Вторая часть, связанная с освещением принципов теории текста, проводится в форме обсуждения.

Каждый из студентов заранее готовит выступления для обсуждения в поддержку той или иной точки зрения. Тезисы могут сопровождаться наглядной демонстрацией материала в виде компьютерных презентаций. В конце выступлений подводятся итоги дискуссии, делается общий вывод о достоинствах и недостатках каждой из теорий.

#### **Контрольные вопросы:**

1. Специфика перевода научных текстов.
2. Специфика перевода научно-учебных текстов.
3. Специфика перевода научно-популярных текстов.
4. Специфика перевода энциклопедических текстов.
5. Перевод текстов на заданную тематику.

### **Magnetoreception**

The magnetic field of the earth is an important tool for navigation among birds. 18 species of birds have magnetic compass to aid them in their seasonal migration and home navigation. The magnetic compass was first described for European robins. Captive individuals of migrants become restless in their cages at the time of the year when their migration usually starts. They also preferred to stay at the side of the cage pointing to their migrating destination. This behavior was used to analyze the orientation of the birds in a laboratory where magnetic fields can be varied in a controllable manner. When the magnetic north was rotated by coil systems, while the field's total intensity and inclination were held constant, the birds altered their directional preferences according to the change in the magnetic north. This behavior clearly indicates that the birds used the magnetic field for direction finding.

As a result of bird's dependence on the earth magnetic field for navigation, they have been of particular interest for the study of magnetoreception. Species with magnetoreception functions contain internal chains of either single-domain (SD) magnetite or greigite that produce a magnetic moment large enough to rotate the cell into passive alignment with the geomagnetic field. When a magnetic pulse applied antiparallel to the magnetization direction causes the moment to reverse direction, making a bacterium swim south instead of north, which is a unique property of ferromagnetic material. Suggestions also have been made that deposits of superparamagnetic (SPM) magnetite detected in some animals may be involved in magnetoreception.

Birds appear to use information from the geomagnetic field in two ways; the first is for position determination while the second as a compass for direction finding. These probably involve separate receptor systems as the biophysical constraints of how both may function differ.

In view of these findings, researchers found great interest in determining the existence of magnetic biomaterials in animals through behavioral studies.

In birds, magnetite was found in the head, particularly in the ethmoid region above the beak. The ophthalmic nerve, a branch of the nervus trigeminus, innervates these parts of the head. Electrophysiological recordings from this nerve and from the trigeminal ganglion of Bobolinks *Dolichonyx oryzivorus* revealed units that responded to changes in the intensity of the magnetic field. In some studies, treatment with a strong magnetic pulse had a considerable effect on the migratory orientation of Australian silvereyes, deflecting the birds' headings from their natural migratory direction approximately 90 degrees towards east for two days. Because the treatment with a strong magnetic pulse usually disorients the birds, it is thought that at least one receptor utilizes a magnetizable material such as magnetite. In a recent study, it was found that the effect of the magnetizing treatment can be abolished by blocking the ophthalmic branch of the trigeminal nerve, but the ability of the bird to select and maintain a certain direction was not affected. These results also support the hypothesis that a magnetizable material is a part of the magnetoreception system.

If magnetite-containing cells are used in magnetoreception, it is reasonable to predict that they should be linked to magnetically responsive nerves. However, understanding the genetic basis of magnetite biomineralization will provide the needed molecular tools for testing the hypothesis of common descent, and for testing magnetite's role in magnetoreception of all animal groups. The location and structure of the magnetoreceptors that transduce the magnetic information to the nervous system remain unknown mysteries to the interested researcher.

Many studies have been made to determine whether homing pigeons contain magnetic material in their bodies. Most of these studies aimed to prove the existence of such material through behavioral experiments carried on the pigeons. Some studies also proposed the idea of magnetic material influence being integrated by the ophthalmic nerve to guide the birds in their journey. The mechanism of how the pigeons sense the variation in the earth's magnetic field and how to use it as a navigational tool is not fully understood. Models of how the birds can use the earth's magnetic field have been discussed but weren't related to the physiological actions. Lengthy researches and studies are the only way to unveiling the mystery of the neurological mechanisms leading to the precise determination of destination observed in pigeons.

## EEG

Erfassung der Aktivität des Gehirns mittels Elektroenzephalographie

### Was ist EEG?

Mit der Elektroenzephalographie (EEG) kann die elektrische Aktivität des Gehirns untersucht werden. Dabei werden elektrische Spannungsschwankungen auf der Kopfoberfläche millisekundengenau erfasst, wodurch es möglich wird, Rückschlüsse auf zugrunde liegende Wahrnehmungs- und Denkprozesse zu ziehen.

### Wie läuft eine EEG-Untersuchung ab?

Bei der EEG-Untersuchung trägt Ihr Kind ein Netz auf dem Kopf, an dem eine Vielzahl von Elektroden angebracht ist. Wir benutzen kinderfreundliche Netze, die aus einem elastischen Material bestehen und mittels feuchter Schwämmchen den Kontakt zwischen Elektrode und Kopfhaut herstellen.

Um die genaue Position der Elektroden an der Kopfoberfläche zu erfassen, setzt sich Ihr Kind kurz unter ein Gestell, an dem 12 Kameras angebracht sind, die gleichzeitig aus verschiedenen Perspektiven Fotos aufnehmen.

Während der eigentlichen EEG-Untersuchung bearbeitet Ihr Kind Aufgaben, die z.B. auf einem Bildschirm oder über Kopfhörer präsentiert werden. Die Untersuchung findet in einer elektromagnetisch abgeschirmten Kabine statt. Dies ist notwendig, da die auf der Kopfoberfläche messbaren Spannungen vergleichsweise gering sind und sonst von äußeren Einflüssen überlagert würden. Da auch Bewegungen die Qualität der Messung beeinträchtigen können, stützt Ihr Kind sein Kinn während der Untersuchung auf einer gepolsterten Stütze ab.

### **Worauf muss vor einer EEG-Untersuchung geachtet werden?**

- die Haare sollten am besten nicht direkt vor der Messung gewaschen werden;
- von der Nutzung von Kosmetik- und Pflegeprodukten im Gesichtsbereich sollte abgesehen werden.

### **Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме:**

#### **Перечень основной литературы**

1. Стрельников, П. А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода : учебное пособие / П. А. Стрельников, М. М. Горбачева. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. — 131 с. — ISBN 978-5-00137-079-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/133880>

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

#### **7.2 Перечень дополнительной литературы**

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

#### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. <https://www.multitran.ru/>
2. <http://study-english.info/translation-special-texts.php>
3. [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1\\_2015.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf)

### **Практическое занятие № 2.**

#### **Тема 2. Предписывающие тексты**

**Цель:** формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**Формируемые компетенции:** ПК-6, ПК-7.

#### **Теоретическая часть:**

Специальный перевод – это перевод специальных текстов, т. е. текстов, относящихся к определенной отрасли, имеющей свою терминологию, либо к нескольким отраслям (например, к экономике и праву – экономико-правовые тексты и т. п.).

Согласно определению, приводимому в «Толковом переводоведческом словаре», специальный перевод «является информационно-коммуникативным (лингвистическим) переводом, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения. Теоретической базой специального перевода является лингвистическая теория перевода». [Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука. Л. Л. Нелюбин. 2003].

Исходя из последнего определения и из опыта практической деятельности, можно сделать вывод, что специальным текстом можно назвать практически любой нехудожественный текст, содержание которого в целом относится к какой-то конкретной тематике, являющейся достаточно типичной для речезыкового общения. Для таких текстов характерно использование специальных и общенаучных терминов.

Ведущие функции таких текстов:

- 1) денотативная (сообщение фактов);
- 2) командная или волеизъявительная (предписание действий);
- 3) металингвистическая (описание лингвистической системы, когда речь идёт о языке).

Тональность таких текстов: 1) нейтральная или 2) сниженная (деловая).

Виды информации, содержащиеся в таких текстах:

- 1) когнитивная (объективные сведения о внешнем мире, характеризующиеся тремя параметрами: 1) объективностью (реальность текста, эмоциональная неокрашенность, использование терминов); 2) абстрактностью (логичность текста); 3) плотностью или компрессивностью (использование сокращений, цифр, формул, графиков, рисунков и т. п.);

- 2) оперативная или апеллятивная (побуждение, призыв к совершению определенных действий, как, например, в инструкциях, прокламациях);

- 3) эмоциональная (передача эмоций, чувств – этот вид информации встречается в специальных текстах гораздо реже, чем первые два).

Доминантами перевода специальных текстов являются средства, обеспечивающие объективность, логичность изложения, передающие когнитивную и оперативную информацию.

Типичные Критический анализ перевода специальных текстов:

- 1) Даты переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например: in the 20th century – в XX веке, in 2018 – в 2018 году и т. д.);

- 2) Имена собственные (в том числе, географические названия, названия художественных произведений, кинофильмов, газет и т. д.) переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий, которые установились в данной культурной традиции (например: George V – Георг Пятый (король), Saint George – святой Георгий, George Bush – Джордж Буш, Charles I Stuart – Карл Первый Стюарт, James – Яков, Иаков (имя королей Англии и Шотландии), England – Англия, Middle East – Ближний Восток и т. д.), а в случае отсутствия однозначного традиционного соответствия – с помощью транскрибирования с элементами транслитерации (Keith Sanders – Кит Сандерс и т. п.);

- 3) Общенаучные термины переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например, political movement – политическое движение, economy – экономика и т. д.), специальные термины, в силу присущей многим терминам многозначности, переводятся с помощью вариантных соответствий. На выбор соответствия оказывают влияние тематика текста и контекст конкретного отрезка.

(Например, в зависимости от тематики текста, слово 'beam' можно перевести как:

- 1) «луч» - когда речь идет о свете (beams of light – лучи света);
- 2) «пучок» (излучения, частиц), если тематически текст связан с физикой (electron beam – пучок электронов);
- 2) «балка» - в тексте строительной тематики и т. д.

Как отмечает Л. Л. Нелюбин, специальный перевод распадается на четыре направления, соответствующие функциональным стилям, т. е перевод:

- 1) официально-деловых текстов (дипломатических, юридических, военных, коммерческих и проч.: законы, приказы, постановления, характеристики, протоколы, расписки, справки т. д.);

2) научно-технических текстов (относящихся к различным предметным областям науки и техники: выявление закономерностей, описание законов, открытий, обучение и т. п.);

3) публицистических текстов (служащих для воздействия на людей через СМИ: информация предназначена для широких слоёв общества, воздействие направляется не только на разум, но и на чувства реципиента);

4) текстов повседневного (обиходного) общения (используется разговорная и просторечная лексика: диалог, личные письма, записки, телефонные разговоры и т. п.).

**Задания:** занятие организационно складывается из двух частей: первая, посвященная выявлению единиц текста, проводится в форме собеседования или дискуссии по теории текста.

Вторая часть, связанная с освещением принципов теории текста, проводится в форме обсуждения.

Каждый из студентов заранее готовит выступления для обсуждения в поддержку той или иной точки зрения. Тезисы могут сопровождаться наглядной демонстрацией материала в виде компьютерных презентаций. В конце выступлений подводятся итоги дискуссии, делается общий вывод о достоинствах и недостатках каждой из теорий.

#### **Контрольные вопросы:**

1. Клише.
2. Специфика перевода текстов инструкции.
3. Специфика перевода законодательных текстов.
4. Специфика перевода договоров..
5. Перевод текстов на заданную тематику.

### **Waterpik Instruction manual**

#### **IMPORTANT SAFEGUARDS**

When using electrical products, especially when children are present, basic safety precautions should always be followed, including the following:

**READ ALL INSTRUCTIONS BEFORE USING. DANGER:** To reduce the risk of electrocution: • Do not handle plug with wet hands. • Do not place in or drop into water or other liquid. • Do not use while bathing. • Do not place or store product where it can fall or be pulled into a tub or sink. • Do not reach for a product that has fallen into water. Unplug immediately. • Check the power supply cord for damage before the first use and during the life of the product.

**WARNING:** To reduce the risk of burns, electrocution, fire, or injury to persons: • Do not plug this device into a voltage system that is different from the voltage system specified on the device or charger. Use with improper voltage will damage product and VOID warranty. • If product is opened/disassembled for ANY reason warranty is VOID. • Do not use this product if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Contact Water Pik, Inc. or your local distributor which can be found at [www.waterpik.com](http://www.waterpik.com). • Do not direct water from the Water Flosser under the tongue, into the ear, nose or other delicate areas. This product is capable of producing pressures that may cause serious damage in these areas. • Do not direct water into the nose or ear. The potentially deadly amoeba, *Naegleria fowleri*, may be present in some tap water or unchlorinated well water and may be fatal if directed into these areas. • Use this product only as indicated in these instructions or as recommended by your dental professional. • Only use tips and accessories recommended by Water Pik, Inc. • Do not drop or insert any foreign object into any opening or hose.

### **Deutscher Plunderteig (für Hörnchen, Taschen, Körbchen, Strietzel usw)**

#### **Zutaten**

- 500 g Mehl, Weizenmehl (Type 550)
- 50 g Margarine / Butter
- 50 g Zucker

225 g Milch  
1 Ei(er)  
35 g Hefe  
5 g Salz

### **Zutaten online bestellen**

Kein Schleppen. Kein Schlange stehen. Lass dir die Zutaten für dieses Rezept nach Hause liefern.

### **Zubereitung**

Arbeitszeit: ca. 45 Min. Ruhezeit: ca. 8 Std. / Schwierigkeitsgrad: normal / Kalorien p. P.: keine Angabe

Alle Zutaten, außer die Butter, zu einem festen Teig kneten. Das Ganze für Ca 8 std. in den Kühlschrank stellen (mit Mehl bestäuben und in einem feuchten Tuch wickeln).

Den Teig auf 4 cm ausrollen und 10 min ruhen lassen. Nun den Teig auf 2 cm ausrollen. In die Mitte 2 dünne Scheiben Butter legen, den Teig darüber legen und ausrollen. Nun den Teig zweimal falten und wieder ausrollen. Das Ganze noch einmal wiederholen. Das Ganze mit Folie bedecken und ca. 30 min in den Kühlschrank. Danach nach Wunsch weiter verarbeiten

### **Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме:**

#### **Перечень основной литературы**

1. Стрельников, П. А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода : учебное пособие / П. А. Стрельников, М. М. Горбачева. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. — 131 с. — ISBN 978-5-00137-079-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/133880>

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

#### **7.2 Перечень дополнительной литературы**

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

#### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. <https://www.multitran.ru/>
2. <http://study-english.info/translation-special-texts.php>
3. [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1\\_2015.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf)

### **Практическое занятие № 3-5.**

#### **Тема 3. Информационно-экспрессивные тексты**

**Цель:** формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа

текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**Формируемые компетенции:** ПК-6, ПК-7.

**Теоретическая часть:**

Специальный перевод – это перевод специальных текстов, т. е. текстов, относящихся к определенной отрасли, имеющей свою терминологию, либо к нескольким отраслям (например, к экономике и праву – экономико-правовые тексты и т. п.).

Согласно определению, приводимому в «Толковом переводоведческом словаре», специальный перевод «является информационно-коммуникативным (лингвистическим) переводом, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения. Теоретической базой специального перевода является лингвистическая теория перевода». [Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука. Л. Л. Нелюбин. 2003].

Исходя из последнего определения и из опыта практической деятельности, можно сделать вывод, что специальным текстом можно назвать практически любой нехудожественный текст, содержание которого в целом относится к какой-то конкретной тематике, являющейся достаточно типичной для речезыкового общения. Для таких текстов характерно использование специальных и общенаучных терминов.

Ведущие функции таких текстов:

- 1) денотативная (сообщение фактов);
- 2) командная или волеизъявительная (предписание действий);
- 3) металингвистическая (описание лингвистической системы, когда речь идёт о языке).

Тональность таких текстов: 1) нейтральная или 2) сниженная (деловая).

Виды информации, содержащиеся в таких текстах:

1) когнитивная (объективные сведения о внешнем мире, характеризующиеся тремя параметрами: 1) объективностью (реальность текста, эмоциональная неокрашенность, использование терминов); 2) абстрактностью (логичность текста); 3) плотностью или компрессивностью (использование сокращений, цифр, формул, графиков, рисунков и т. п.);

2) оперативная или апеллятивная (побуждение, призыв к совершению определенных действий, как, например, в инструкциях, прокламациях);

3) эмоциональная (передача эмоций, чувств – этот вид информации встречается в специальных текстах гораздо реже, чем первые два).

Доминантами перевода специальных текстов являются средства, обеспечивающие объективность, логичность изложения, передающие когнитивную и оперативную информацию.

Типичные Критический анализ перевода специальных текстов:

1) Даты переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например: in the 20th century – в XX веке, in 2018 – в 2018 году и т. д.);

2) Имена собственные (в том числе, географические названия, названия художественных произведений, кинофильмов, газет и т. д.) переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий, которые установились в данной культурной традиции (например: George V – Георг Пятый (король), Saint George – святой Георгий, George Bush – Джордж Буш, Charles I Stuart – Карл Первый Стюарт, James – Яков, Иаков (имя королей Англии и Шотландии), England – Англия, Middle East – Ближний Восток и т. д.), а в случае отсутствия однозначного традиционного соответствия – с помощью транскрибирования с элементами транслитерации (Keith Sanders – Кит Сандерс и т. п.);

3) Общенаучные термины переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например, political movement – политическое движение, есоному – экономика и т. д.), специальные термины, в силу присущей многим терминам многозначности, переводятся с помощью вариантных соответствий. На выбор соответствия оказывают влияние тематика текста и контекст конкретного отрезка.

(Например, в зависимости от тематики текста, слово 'beam' можно перевести как:

- 1) «луч» - когда речь идет о свете (beams of light – лучи света);
- 2) «пучок» (излучения, частиц), если тематически текст связан с физикой (electron beam – пучок электронов);
- 2) «балка» - в тексте строительной тематики и т. д.

Как отмечает Л. Л. Нелюбин, специальный перевод распадается на четыре направления, соответствующие функциональным стилям, т. е перевод:

- 1) официально-деловых текстов (дипломатических, юридических, военных, коммерческих и проч.: законы, приказы, постановления, характеристики, протоколы, расписки, справки т. д.);

- 2) научно-технических текстов (относящихся к различным предметным областям науки и техники: выявление закономерностей, описание законов, открытий, обучение и т. п.);

- 3) публицистических текстов (служащих для воздействия на людей через СМИ: информация предназначена для широких слоёв общества, воздействие направляется не только на разум, но и на чувства реципиента);

- 4) текстов повседневного (обиходного) общения (используется разговорная и просторечная лексика: диалог, личные письма, записки, телефонные разговоры и т. п.).

**Задания:** занятие организационно складывается из двух частей: первая, посвященная выявлению единиц текста, проводится в форме собеседования или дискуссии по теории текста.

Вторая часть, связанная с освещением принципов теории текста, проводится в форме обсуждения.

Каждый из студентов заранее готовит выступления для обсуждения в поддержку той или иной точки зрения. Тезисы могут сопровождаться наглядной демонстрацией материала в виде компьютерных презентаций. В конце выступлений подводятся итоги дискуссии, делается общий вывод о достоинствах и недостатках каждой из теорий.

**Контрольные вопросы:** 1. Сохранение прагматики при переводе.

2. Реалии.

3. Построение делового письма.

4. Специфика перевода журнальной статьи.

5. Специфика перевода рекламного текста.

6. Специфика перевода траурного текста.

7. Игра слов.

8. Специфика перевода мемуаров.

9. Специальный текст и его особенности.

10. Специфика перевода научно-публицистического текста.

11. Специфика перевода музыковедческого текста.

12. Специфика перевода искусствоведческого текста.

13. Перевод текстов на заданную тематику.

**Richard Hartwud**

1915-2009

Peacefully with his family by his side at the Queen Elizabeth Hospital on Thursday, December 6, 2018 of Leo Murphy of Charlottetown age 75 years.

Beloved husband of 53 years to Shirley (nee Green). Loving father of Dana (David) McIsaac and Paul. Proud Grandfather of Justin Murphy. Brother of Bernard (Linda) Murphy and

Fran (Dave) Power. Brother-in-law of Paul, Lee, Georgie, Mary Al, Tom, Nancy and Roger. Leo was predeceased by his parents Alban and Evelyn (Fleming) Murphy.

Resting at the Hennessey Cutcliffe Charlottetown Funeral Home until Monday, December 10th, then transferred to the Church of the Most Holy Redeemer for funeral mass at 10:00 a.m. Interment later in the Roman Catholic Cemetery, Charlottetown. Visiting hours will be held on Sunday, December 9th from 1:00 to 5:00 p.m.

If so desired memorial contributions may be made to the Queen Elizabeth Hospital Foundation or the Canadian Cancer Society. On-line condolences may be made at [www.islandowned.ca](http://www.islandowned.ca)

## **Künstliche Intelligenz**

### **Forscher fälschen Kunstwerke mit 3D-Druckern**

Fälschen für die Wissenschaft: Forscher aus den USA haben Ölgemälde mithilfe von künstlicher Intelligenz und einem 3D-Drucker nachgemacht. In Zukunft soll sich so jeder einen Van Gogh ausdrucken können.

Von Jörg Breithut

Wissenschaftler haben einer Software mit Unterstützung von künstlicher Intelligenz (KI) beigebracht, Ölgemälde zu fälschen. Die Kunstwerke kommen aus dem 3D-Drucker und sollen eines Tages so täuschend echt aussehen, dass sie sogar in einem Museum ausgestellt werden können.

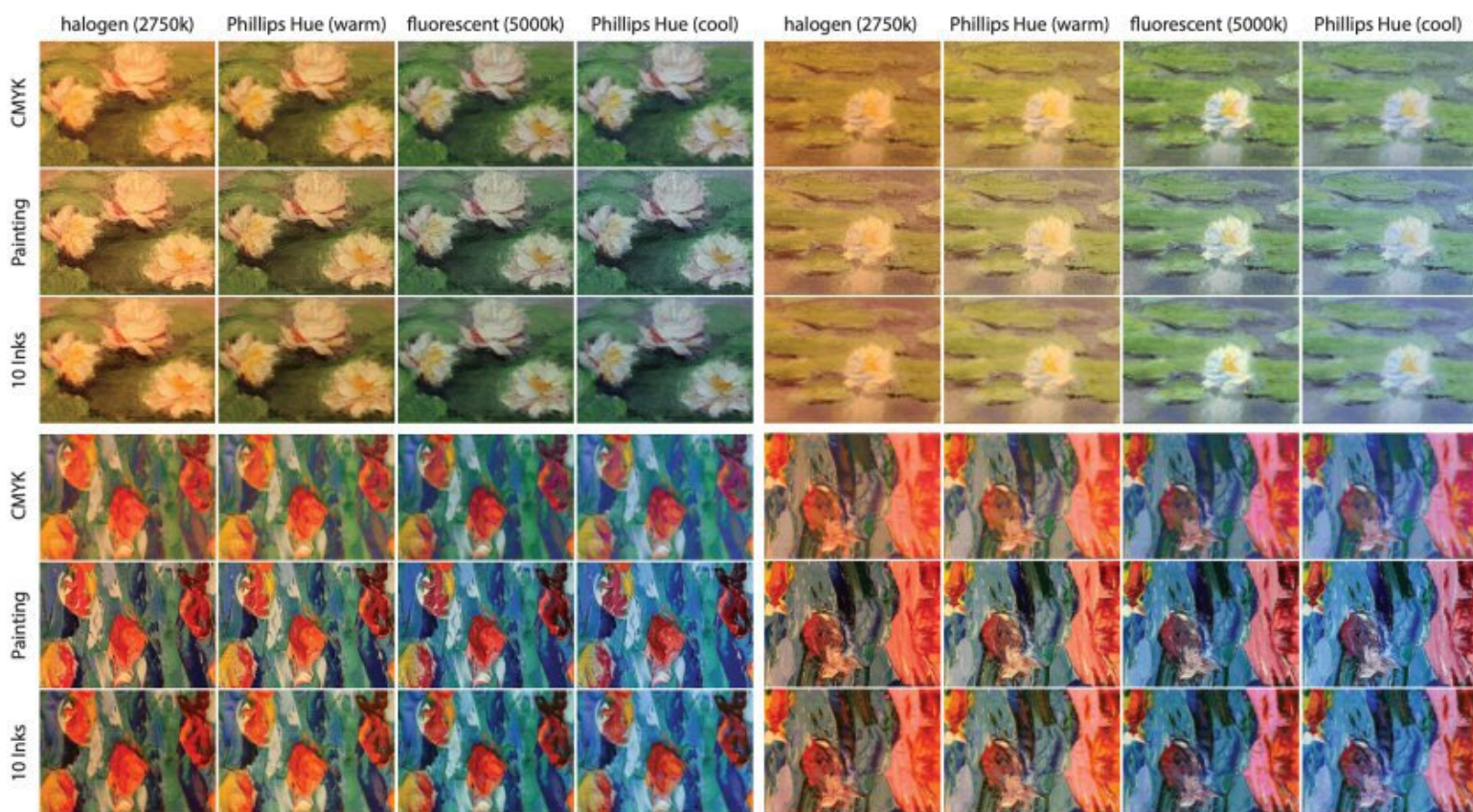
Das Projekt der Forscher aus dem Computer- und KI-Labor des Massachusetts Institute of Technology (MIT) nennt sich RePaint. Das Ziel der Forscher: Kunstfälschungen sollen auch bei unterschiedlichen Lichtverhältnissen wie das Original aussehen. Damit sollen Museen in Zukunft die Chance bekommen, Ölgemälde von großen Künstlern auszustellen, auch wenn das Werk etwa gestohlen wurde oder zum Schutz nicht in einer Galerie aufgehängt werden darf. Außerdem sollen die Bilder eines Tages so günstig hergestellt werden, dass Kunstliebhaber sich ihr persönliches Exemplar ausdrucken können.

Der klassische Vierfarbdruck, wie er etwa bei herkömmlichen Tintenstrahldruckern eingesetzt wird, war den Wissenschaftlern zu wenig. Sie verwendeten einen 3D-Drucker für das Projekt. Der Vorteil gegenüber klassischen Druckern sei, dass man nicht von den Mischfarben Cyan, Magenta, Gelb und Schwarz (CMYK) abhängig sei. Der 3D-Drucker greift insgesamt auf zehn verschiedene Patronen mit Spezialtinte zu, darunter neben den CMYK-Klassikern auch noch Weiß, Grün, Blau, Orange, Rot und Violett.

### **Mit mehreren Schichten zum Kunstwerk**

Für den Druck kombinierten die Wissenschaftler zwei Methoden. Einerseits verwendeten sie die klassische Technik der Halbtonbilder. Der Effekt ist dabei, dass viele winzige Rasterpunkte auf einer weißen Fläche für das menschliche Auge grau wirken, während die Fläche immer schwärzer aussieht, wenn die Punkte größer werden.

Diese Fototechnik haben die Forscher mit einer Methode verknüpft, die sich Color-Contoning nennt und ebenfalls am MIT entwickelt wurde. Dabei werden dünne Farbschichten aus einem 3D-Drucker übereinander auf die Leinwand gepresst, die das Licht unterschiedlich stark durchscheinen lassen. Ein neuronales Netzwerk überprüft beim Drucken die Lichtverhältnisse und trainiert die KI-Software dafür, die knapp eine Milliarde verschiedenen Möglichkeiten der gestapelten Schichten richtig einzusetzen.



Dadurch, dass sich das Licht in den transparenten Farbschichten unterschiedlich bricht, ergibt sich laut dem Bericht ein Ergebnis, das "viermal genauer ist als alle anderen modernen Techniken, physikalisch die Farbtöne verschiedener Kunstwerke exakt nachzubilden".

Die Wissenschaftler seien sich bewusst, dass ihre Technik von Fälschern missbraucht werden könnte. Dem SPIEGEL sagt ein Sprecher des MIT, dass der 3D-Kunstdruck wie jede andere Technologie aber nicht grundsätzlich gut oder schlecht sei. "Wir glauben, dass es wesentlich mehr nützliche Einsatzmöglichkeiten gibt." Ein System wie RePaint könnte dabei helfen, "Menschen einen besseren Zugang zu Kunst zu ermöglichen, die sie ansonsten niemals persönlich gesehen hätten".

### **Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме:**

#### **Перечень основной литературы**

1. Стрельников, П. А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода : учебное пособие / П. А. Стрельников, М. М. Горбачева. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. — 131 с. — ISBN 978-5-00137-079-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/133880>

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

#### **7.2 Перечень дополнительной литературы**

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые

данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. <https://www.multitran.ru/>
2. <http://study-english.info/translation-special-texts.php>
3. [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1\\_2015.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf)

#### **Практическое занятие № 6-8.**

##### **Тема 4. Художественные тексты**

**Цель:** формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**Формируемые компетенции:** ПК-6, ПК-7.

##### **Теоретическая часть:**

Перевод художественных текстов на иностранный язык или с иностранного по праву считается самым сложным. Кроме того, далеко не каждый переводчик может выполнить функцию соавтора и создать новый текст на основе исходного текста. Художественный перевод предусматривает не только отличные знания иностранного языка, но и требует присутствие творческой интуиции. Опытный переводчик художественной литературы должен уметь тонко прочувствовать и донести мысль, вкладываемую автором в текст.

Литературный перевод представляет собой художественную ценность, если он выполнен на высоком уровне. Огромное количество произведений мировой литературы стали известны читателям именно благодаря творческой интуиции и мастерству, в первую очередь, переводчиков. Переведенные шедевры мировой литературы стали достоянием мировой общественности.

Основная особенность качественного художественного перевода – это отличное знание страны, культуры и ментальности. Кроме того, переводчик должен передать стиль автора, его авторский замысел, точно отобразить смысл текста и сохранить гармоничность художественного текста.

Основные особенности художественного перевода.

- Отсутствие дословного перевода текста.

Художественный перевод не предполагает дословность, а скорее творчество переводчика. Переводчик художественной литературы должен иметь качества писателя, уметь проникнуть в суть текста.

- Перевод устойчивых выражений, фразеологизмов.

Переводчик должен владеть лексическим запасом, при необходимости приветствуется наличие специализированного фразеологического словаря.

Незнание устойчивых выражений очень часто приводит к неправильному восприятию текста в целом.

Особенно это касается афоризмов, пословиц и поговорок, которые на разные языки переводятся абсолютно разными словами, но несут единый смысл.

- Соблюдение стиля, культуры и эпохи

Переводчик художественных текстов должен быть в какой-то мере ученым, исследователем, так как конечно же сложно переводить текст другой эпохи, другой культуры, если вы не знакомы с ее особенностями.

- Обязательна игра слов, юмор и т.д.

Очень часто в художественном переводе в тексте присутствует юмор или ирония. Переводчик должен обладать особым мастерством, чтобы четко сохранить игру слов, которую подразумевает автор.

Если же языковые совпадения при игре слов редки, необходимо игру слов просто опустить обыграв иное слово. Возможен вариант, когда переводчик оставляет свое примечание с пометкой «игра слов».

- Наличие в художественном тексте религиозных цитат и т.д.

Например, в текстах арабских стран очень часто присутствуют цитаты или сюжеты из Корана. Переводчик должен умудриться переработать текст так, чтобы он сохранил свой первозданный шарм, но остался интересным для читателя, говорящего на другом языке.

Должное внимание стоит уделить особенностям перевода поэзии мировой литературы. Переведенное стихотворение должно показывать то же самое время, что и оригинал. В.А. Жуковский писал, что «Переводчик в прозе - раб, переводчик в стихах - соперник».

В заключение стоит отметить, что все вышеперечисленные моменты вызывают определенную трудность у переводчика художественной литературы.

Образное мышление, языковая грамотность, отсутствие дословного перевода, отличное знание культуры, традиций, религии страны, обладание определенным стилем художественного перевода, мастерство писателя – именно те качества, которыми должен отличаться переводчик текстов художественного стиля.

**Задания:** занятие организационно складывается из двух частей: первая, посвященная выявлению единиц текста, проводится в форме собеседования или дискуссии по теории текста.

Вторая часть, связанная с освещением принципов теории текста, проводится в форме обсуждения.

Каждый из студентов заранее готовит выступления для обсуждения в поддержку той или иной точки зрения. Тезисы могут сопровождаться наглядной демонстрацией материала в виде компьютерных презентаций. В конце выступлений подводятся итоги дискуссии, делается общий вывод о достоинствах и недостатках каждой из теорий.

#### **Контрольные вопросы:**

1. Специфика художественного перевода.
2. Тропы и фигуры речи.
3. Перевод художественной публицистики.
4. Специфика перевода народной сказки.
5. Специфика перевода литературной сказки.
6. Специфика перевода басни.
7. Особенности перевода стихотворного текста.
8. Компетенция переводчика: фоновые знания.
9. Специфика перевода романа.
10. Специфика перевода прозы.
11. Специфика перевода юмористических произведений.
12. Специфика перевода короткого рассказа.
13. Перевод текстов на заданную тематику.

#### **As I Walked Out One Evening**

*W. H. Auden, 1907 - 1973*

As I walked out one evening,  
Walking down Bristol Street,  
The crowds upon the pavement  
Were fields of harvest wheat.

And down by the brimming river  
I heard a lover sing  
Under an arch of the railway:  
'Love has no ending.

'I'll love you, dear, I'll love you  
Till China and Africa meet,  
And the river jumps over the mountain  
And the salmon sing in the street,

'I'll love you till the ocean  
Is folded and hung up to dry  
And the seven stars go squawking  
Like geese about the sky.

'The years shall run like rabbits,  
For in my arms I hold  
The Flower of the Ages,  
And the first love of the world.'

But all the clocks in the city  
Began to whirr and chime:  
'O let not Time deceive you,  
You cannot conquer Time.

'In the burrows of the Nightmare  
Where Justice naked is,  
Time watches from the shadow  
And coughs when you would kiss.

'In headaches and in worry  
Vaguely life leaks away,  
And Time will have his fancy  
To-morrow or to-day.

'Into many a green valley  
Drifts the appalling snow;  
Time breaks the threaded dances  
And the diver's brilliant bow.

'O plunge your hands in water,  
Plunge them in up to the wrist;  
Stare, stare in the basin  
And wonder what you've missed.

'The glacier knocks in the cupboard,  
The desert sighs in the bed,  
And the crack in the tea-cup opens  
A lane to the land of the dead.

'Where the beggars raffle the banknotes  
And the Giant is enchanting to Jack,

And the Lily-white Boy is a Roarer,  
And Jill goes down on her back.

‘O look, look in the mirror,  
O look in your distress:  
Life remains a blessing  
Although you cannot bless.

‘O stand, stand at the window  
As the tears scald and start;  
You shall love your crooked neighbour  
With your crooked heart.’

It was late, late in the evening,  
The lovers they were gone;  
The clocks had ceased their chiming,  
And the deep river ran on.

### **Schneeweißchen und Rosenrot. Teil 1**

Eine arme Witwe, die lebte einsam in einem Hüttchen, und vor dem Hüttchen war ein Garten, darin standen zwei Rosenbäumchen, davon trug das eine weiße, das andere rote Rosen; und sie hatte zwei Kinder, die glichen den beiden Rosenbäumchen, und das eine hieß Schneeweißchen, das andere Rosenrot.

Sie waren aber so fromm und gut, so arbeitsam und unverdrossen, als je zwei Kinder auf der Welt gewesen sind: Schneeweißchen war nur stiller und sanfter als Rosenrot. Rosenrot sprang lieber in den Wiesen und Feldern umher, suchte Blumen und fing Sommervögel; Schneeweißchen aber saß daheim bei der Mutter, half ihr im Hauswesen oder las ihr vor, wenn nichts zu tun war.

Die beiden Kinder hatten einander so lieb, dass sie sich immer an den Händen fassten, sooft sie zusammen ausgingen; und wenn Schneeweißchen sagte: «Wir wollen uns nicht verlassen», so antwortete Rosenrot: «Solange wir leben, nicht», und die Mutter setzte hinzu: «Was das eine hat, soll's mit dem andern teilen.»

Oft liefen sie im Walde allein umher und sammelten rote Beeren, aber kein Tier tat ihnen etwas zuleide, sondern sie kamen vertraulich herbei: das Häschen fraß ein Kohlblatt aus ihren Händen, das Reh graste an ihrer Seite, der Hirsch sprang ganz lustig vorbei, und die Vögel blieben auf den Ästen sitzen und sangen, was sie nur wussten.

### **Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме:**

#### **Перечень основной литературы**

1. Стрельников, П. А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода : учебное пособие / П. А. Стрельников, М. М. Горбачева. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. — 131 с. — ISBN 978-5-00137-079-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/133880>

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

#### **7.2 Перечень дополнительной литературы**

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСБ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. <https://www.multitran.ru/>
2. <http://study-english.info/translation-special-texts.php>
3. [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1\\_2015.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf)

## **Практическое занятие № 9.**

### **Тема 5. Описание типов текстов**

**Цель:** формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**Формируемые компетенции:** ПК-6, ПК-7.

#### **Теоретическая часть:**

Специальный перевод – это перевод специальных текстов, т. е. текстов, относящихся к определенной отрасли, имеющей свою терминологию, либо к нескольким отраслям (например, к экономике и праву – экономико-правовые тексты и т. п.).

Согласно определению, приводимому в «Толковом переводоведческом словаре», специальный перевод «является информационно-коммуникативным (лингвистическим) переводом, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения. Теоретической базой специального перевода является лингвистическая теория перевода». [Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука. Л. Л. Нелюбин. 2003].

Исходя из последнего определения и из опыта практической деятельности, можно сделать вывод, что специальным текстом можно назвать практически любой нехудожественный текст, содержание которого в целом относится к какой-то конкретной тематике, являющейся достаточно типичной для речезыкового общения. Для таких текстов характерно использование специальных и общенаучных терминов.

Ведущие функции таких текстов:

- 1) денотативная (сообщение фактов);
- 2) командная или волеизъявительная (предписание действий);
- 3) металингвистическая (описание лингвистической системы, когда речь идёт о языке).

Тональность таких текстов: 1) нейтральная или 2) сниженная (деловая).

Виды информации, содержащиеся в таких текстах:

- 1) когнитивная (объективные сведения о внешнем мире, характеризующиеся тремя параметрами: 1) объективностью (реальность текста, эмоциональная неокрашенность, использование терминов); 2) абстрактностью (логичность текста); 3) плотностью или компрессивностью (использование сокращений, цифр, формул, графиков, рисунков и т. п.);

- 2) оперативная или апеллятивная (побуждение, призыв к совершению определенных действий, как, например, в инструкциях, прокламациях);

3) эмоциональная (передача эмоций, чувств – этот вид информации встречается в специальных текстах гораздо реже, чем первые два).

Доминантами перевода специальных текстов являются средства, обеспечивающие объективность, логичность изложения, передающие когнитивную и оперативную информацию.

Типичные Критический анализ перевода специальных текстов:

1) Даты переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например: in the 20th century – в XX веке, in 2018 – в 2018 году и т. д.);

2) Имена собственные (в том числе, географические названия, названия художественных произведений, кинофильмов, газет и т. д.) переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий, которые установились в данной культурной традиции (например: George V – Георг Пятый (король), Saint George – святой Георгий, George Bush – Джордж Буш, Charles I Stuart – Карл Первый Стюарт, James – Яков, Иаков (имя королей Англии и Шотландии), England – Англия, Middle East – Ближний Восток и т. д.), а в случае отсутствия однозначного традиционного соответствия – с помощью транскрибирования с элементами транслитерации (Keith Sanders – Кит Сандерс и т. п.);

3) Общенаучные термины переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий (например, political movement – политическое движение, economy – экономика и т. д.), специальные термины, в силу присущей многим терминам многозначности, переводятся с помощью вариантных соответствий. На выбор соответствия оказывают влияние тематика текста и контекст конкретного отрезка.

(Например, в зависимости от тематики текста, слово 'beam' можно перевести как:

1) «луч» - когда речь идет о свете (beams of light – лучи света);

2) «пучок» (излучения, частиц), если тематически текст связан с физикой (electron beam – пучок электронов);

2) «балка» - в тексте строительной тематики и т. д.

Как отмечает Л. Л. Нелюбин, специальный перевод распадается на четыре направления, соответствующие функциональным стилям, т. е. перевод:

1) официально-деловых текстов (дипломатических, юридических, военных, коммерческих и проч.: законы, приказы, постановления, характеристики, протоколы, расписки, справки т. д.);

2) научно-технических текстов (относящихся к различным предметным областям науки и техники: выявление закономерностей, описание законов, открытий, обучение и т. п.);

3) публицистических текстов (служащих для воздействия на людей через СМИ: информация предназначена для широких слоев общества, воздействие направляется не только на разум, но и на чувства реципиента);

4) текстов повседневного (обиходного) общения (используется разговорная и просторечная лексика: диалог, личные письма, записки, телефонные разговоры и т. п.).

**Задания:** занятие организационно складывается из двух частей: первая, посвященная выявлению единиц текста, проводится в форме собеседования или дискуссии по теории текста.

Вторая часть, связанная с освещением принципов теории текста, проводится в форме обсуждения.

Каждый из студентов заранее готовит выступления для обсуждения в поддержку той или иной точки зрения. Тезисы могут сопровождаться наглядной демонстрацией материала в виде компьютерных презентаций. В конце выступлений подводятся итоги дискуссии, делается общий вывод о достоинствах и недостатках каждой из теорий.

**Контрольные вопросы:**

1. Различия информационных и художественных текстов.

2. Пред- и постпереводческий анализ.

3. Составление лингвопереводческого комментария.

4. Распространённые ошибки при переводе.

5. Перевод текстов на заданную тематику.

**Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме:**

**Перечень основной литературы**

1. Стрельников, П. А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода : учебное пособие / П. А. Стрельников, М. М. Горбачева. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. — 131 с. — ISBN 978-5-00137-079-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/133880>

2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

**7.2 Перечень дополнительной литературы**

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. <https://www.multitran.ru/>

2. <http://study-english.info/translation-special-texts.php>

3. [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1\\_2015.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

## **Методические указания**

по выполнению самостоятельной работы  
по дисциплине «Критический анализ перевода специальных текстов»  
для студентов специальности

|                         |                                           |
|-------------------------|-------------------------------------------|
| Специальность           | <u>45.05.01 Перевод и переводоведение</u> |
| Направленность(профиль) | <u>Лингвистическое обеспечение</u>        |
|                         | <u>межгосударственных отношений</u>       |
| Форма обучения          | очная                                     |
| Год начала обучения     | 2026                                      |
| Реализуется             | в 3 семестре                              |

Ставрополь  
2026

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                  |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Введение.....                                                                                 | 4  |
| 2. Общая характеристика самостоятельной работы обучающегося при<br>изучении дисциплины.....      | 4  |
| 3. План-график выполнения самостоятельной работы.....                                            | 6  |
| 4. Контрольные точки и виды отчетности по ним.....                                               | 6  |
| 5. Методические рекомендации по изучению теоретического<br>материала.....                        | 10 |
| 6. Методические указания (по видам работ, предусмотренным рабочей<br>программой дисциплины)..... | 10 |
| 7. Список рекомендуемой литературы.....                                                          | 11 |

## **1. Введение**

Методические рекомендации к самостоятельной работе студентов по дисциплине «Критический анализ перевода специальных текстов» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений.

Данная дисциплина предназначена для развития общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов очного отделений. Основная цель дисциплины заключается в формировании знаний и навыков составляющей профессиональных компетенций, направленных на реализацию задач профессиональной переводческой деятельности, связанных с применением и готовностью использовать современные технологии организации и реализации профессионального иноязычного общения. Теоретическая часть дисциплины составляет: знание о терминологическом аппарате переводоведения; знание основных проблем теории и практики перевода; знание о современных тенденциях в области теории перевода; умения применять полученные знания при изучении других смежных дисциплин профессионального цикла, проектировать и организовывать собственную переводческую деятельность в парадигме межкультурной коммуникации, самостоятельно планировать профессиональную и учебную деятельность.

В практическую часть дисциплины входит ознакомление со стратегиями перевода текстов различной функциональной направленности, воззрениями на перевод как дискурс, основными принципами переводческой деятельности в профессиональном аспекте; с видами дискурсивных стратегий перевода, видами перевода в свете их влияния на выбор дискурсивных стратегий, с вербальным и когнитивным инвентарем аутентичных речевых умений переводчика, с основными результативными технологиями формирования аутентичных речевых умений в составе переводческих стратегий с целью дальнейшего совершенствования профессионально-коммуникативных навыков.

**2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины «Критический анализ перевода специальных текстов».** Основной формой работы студента является не только работа на лекции, изучение конспекта лекций, их дополнение рекомендованной литературой, но и большая самостоятельная научно-исследовательская работа, которая позволит глубоко проникнуть в суть рассматриваемой проблемы, выработать навыки саморазвития, самообучения, а также совершенствовать навыки самоконтроля. Но для успешной учебной, научной и исследовательской деятельности, ее интенсификации необходимо учитывать следующие субъективные факторы: 1. Знание программного материала, наличие прочной системы знаний, необходимой для усвоения основных дисциплин, предусмотренных программой вузовского профессионального образования. 2. Наличие выработанных умений, навыков умственного труда: а) умение делать глубокий, обстоятельный анализ при работе с книгой, диссертацией, Интернет-источниками; б) владение логическими операциями: сравнение, анализ, синтез, обобщение, определение понятий, правила систематизации и классификации. 3. Специфика познавательных психических процессов: внимание, память, речь, наблюдательность, интеллект и мышление. 4. Хорошая работоспособность, которая обеспечивается нормальным физическим состоянием. 5. Соответствие избранной деятельности, профессии индивидуальным способностям. Необходимо выработать умение саморегулировать свое эмоциональное состояние и устранять обстоятельства, нарушающие деловой настрой, мешающие намеченной работе. 6. Овладение оптимальным стилем работы, обеспечивающим успех в деятельности. 7. Уровень требований к себе, определяемый сложившейся самооценкой. Адекватная оценка знаний, достоинств, недостатков – важная составляющая самоорганизации человека, без нее невозможна успешная работа по управлению своим поведением, деятельностью. По наблюдениям исследователей педагогов, одна из основных особенностей обучения в

университете заключается в том, что постоянный внешний контроль заменяется самоконтролем, активная роль в обучении принадлежит уже не столько преподавателю, сколько студенту. Самостоятельная работа студента в рамках дисциплины «Критический анализ перевода специальных текстов» понимается как планируемая учебная и учебно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для выполнения самостоятельной работы необходимо пользоваться литературой, которая предложена в списке рекомендуемой литературы, Интернет-ресурсами или другими источниками по усмотрению аспиранта. Самостоятельная работа рассчитана на разные уровни мыслительной деятельности. Выполненная работа позволит приобрести не только знания, но и умения, навыки, а также выработать свою методику подготовки, что очень важно в дальнейшем процессе научной деятельности. При изучении дисциплины предусматриваются следующие формы самостоятельной работы студента: подготовка к практическим занятиям, подготовка к дискуссии, самостоятельное изучение литературы, перевод статьи из иностранного источника по заданной тематике.

### 2.1. Цель и задачи самостоятельной работы

Цель самостоятельной работы студентов в процессе изучения дисциплины «Критический анализ перевода специальных текстов» – научить студента осмысленно и самостоятельно работать: 1) с учебным материалом по дисциплине, 2) с научной информацией, актуальными исследованиями в области специального перевода, 3) с эмпирическими данными, получаемыми в ходе лингвокультурологических исследований, 4) с методологическими подходами современных лингвокультурологических исследований.

Задачи самостоятельной работы:

- сформировать и развить навыки ведения самостоятельной работы и овладения методикой исследования при решении разрабатываемых в учебно-исследовательской деятельности проблем и вопросов;
- повысить уровень подготовленности к самостоятельной работе в соответствии с выбранным направлением.

Таким образом, самостоятельная работа приобщает научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем в современном переводоведении.

Организация самостоятельной работы студентов дисциплины «Критический анализ перевода специальных текстов» заключается в создании психолого-дидактических условий развития интеллектуальной инициативы, теоретического мышления и научно-исследовательской позиции студента.

### 2.2. Формирование компетенций при самостоятельной работе

Самостоятельная работа направлена на формирование следующих компетенций: ПК-6, ПК-7.

### 3. План-график выполнения самостоятельной работы

| Коды реализованных компетенций | Вид деятельности студентов | Итоговый продукт самостоятельной работы | Средства и технологии оценки | Объем часов, в том числе (астр.) |                                    |       |
|--------------------------------|----------------------------|-----------------------------------------|------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|-------|
|                                |                            |                                         |                              | СРС                              | Контактная работа с преподавателем | Всего |
| 3 семестр                      |                            |                                         |                              |                                  |                                    |       |
| ПК-6,                          | Подготовка к               | Устный ответ                            | Собеседова                   | 3.2                              | 0.4                                | 3.6   |

|                           |                                                               |                                        |               |           |          |           |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------|-----------|----------|-----------|
| ПК-7                      | практическим занятиям                                         |                                        | ние           |           |          |           |
| ПК-6, ПК-7                | Подготовка к дискуссии                                        | Участие в обсуждении за круглым столом | Собеседование | 9         | 1        | 10        |
| ПК-6, ПК-7                | Перевод статьи из иностранного источника по заданной тематике | Письменный перевод                     | Собеседование | 63        | 7        | 70        |
| ПК-6, ПК-7                | Самостоятельное изучение литературы                           | Конспект                               | Собеседование | 5,8       | 0,6      | 6,4       |
| <b>Итого за 3 семестр</b> |                                                               |                                        |               | <b>81</b> | <b>9</b> | <b>90</b> |
| <b>Итого</b>              |                                                               |                                        |               | <b>81</b> | <b>9</b> | <b>90</b> |

#### 4. Контрольные точки и виды отчетности по ним

| № п/п                     | Вид деятельности студентов                     | Сроки выполнения   | Количество баллов |
|---------------------------|------------------------------------------------|--------------------|-------------------|
| <b>3 семестр</b>          |                                                |                    |                   |
| 1.                        | Устный ответ                                   | В течение семестра | 25                |
| 2.                        | Выполнение анализа текста на заданную тематику | В течение семестра | 30                |
| <b>Итого за 3 семестр</b> |                                                |                    | <b>55</b>         |

Контроль самостоятельной работы проводится преподавателем в аудитории. Предусмотрены следующие виды контроля: собеседование, оценка участия в круглом столе. Подробные критерии оценивания компетенций приведены в Фонде оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации.

##### 4.1. Контрольные вопросы по изучению теоретического материала:

1. Потенциал отечественной и общеевропейской подготовки лингвиста-переводчика.
2. Объясните структурно-содержательный состав профессиональной коммуникативной компетенции лингвиста-переводчика.
3. Охарактеризуйте «общение» как категорию междисциплинарного знания.
4. Объясните взаимосвязь понятий «речевое поведение»/ «речевая деятельность» / «речевое общение».
5. Верно ли утверждение, что «дискурс» — это синоним «общения»? Объясните свою точку зрения.
6. Что понимается под «профессиональной переводческой деятельностью»?
7. Каковы параметры и характеристики переводческого дискурса.
8. Представьте основные классификации стилей общения.
9. Охарактеризуйте понятия «стратегия» и «тактика».
11. Определите основные типы дискурсивных/коммуникативных стратегий.
12. Основы лингводидактической архитектоники курса перевода.
13. Опишите методики преподавания общественно-политического перевода.
14. Технические средства обучения переводческой деятельности.

15. Развитие навыков синхронного перевода, синхронный перевод как вид учебной деятельности.
16. Мнемотехника.
17. Выработка навыка переключения внимания переводчика.
18. Текстовые жанры в устном переводе и их дискурсивные характеристики.
19. Модификации информативности текста при переводе.
20. Переводческая этика.

### **5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала**

В ходе изучения теоретической литературы необходимо вести конспектирование учебного материала. Обучающимся следует обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в изучении проблем специального перевода.

Продумать собственные примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной жизнью. Своевременное и качественное выполнение самостоятельной работы базируется на соблюдении настоящих рекомендаций и изучении рекомендованной литературы.

Студент может дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы, и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы при написании статей и отчётных работ, в том числе по другим дисциплинам.

### **6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)**

Перевод специальных текстов представляет собой трудоемкий процесс, требующий отличного знания языка и профессиональной терминологии, а также специальных познаний в области, к которой относится переводимый текст.

Поэтому обучающимся необходимо научиться работать со специализированными словарями и энциклопедиями.

Важно находить правильный эквивалент при переводе, из множества способов перевода выбрать единственное правильное значение, чтобы перевод текста был правильным и понятным.

При этом необходимо учитывать особенности стиля и жанра оригинального текста, его прагматику и эмоционально-экспрессивный фон с целью их адекватной передачи при переводе.

Подготовка к практическим занятиям и дискуссии, а также самостоятельное изучение литературы подразумевает самостоятельную работу студента с рекомендованной к изучению литературы и прочих источников, соответствующих направленности дисциплины. Методические рекомендации к выполнению данного вида деятельности совпадают с описанными в п. 5.

### **7. Список рекомендуемой литературы**

#### **7.1 Перечень основной литературы**

1. Стрельников, П. А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода : учебное пособие / П. А. Стрельников, М. М. Горбачева. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. — 131 с. — ISBN 978-5-00137-079-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/133880>
2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. М. Бим. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4179-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143720>

## **7.2 Перечень дополнительной литературы**

1. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1298-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

2. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

## **7.3 Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

1. Борисов А. А. Методические указания по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Критический анализ перевода специальных текстов». – Ставрополь, 2021.

2. Борисов А. А. Методические указания по организации и проведению лабораторных работ по дисциплине «Критический анализ перевода специальных текстов». – Ставрополь, 2021.

## **7.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. <https://www.multitran.ru/>

2. <http://study-english.info/translation-special-texts.php>

3. [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1\\_2015.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf)